



**PRIMERAS JORNADAS  
INTERNACIONALES  
DE  
ESTUDIOS DE GÉNERO  
del Nordeste Argentino y  
Países Limítrofes**

**ORGANIZADO POR CIDEG**

**9 y 10 de Agosto de 2018  
Resistencia, Chaco, Argentina**

**ISBN: 978-987-3619-39-7**

El Centro Interdisciplinario de los Estudios de Género (CIDEG), creado por Resoluciones Nº 406/11-CD y 054/13-CD de la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional del Nordeste, es un espacio de estudio y trabajo que desde sus inicios, contribuye con la consolidación de los estudios sobre mujeres y género.

El abordaje de las problemáticas sociales vinculadas a las cuestiones de género, implican por un lado, un compromiso ético e ideológico de respeto y valoración a la condición humana y. por otro, la convicción de que solamente con la sinergia de esfuerzos será posible constituir una sociedad más justa e igualitaria. En consecuencia, generar espacios de reflexión y análisis crítico, se convierte en un ámbito pertinente para apropiarnos de los conocimientos básicos e insertar la perspectiva de género en nuestros discursos y prácticas profesionales.

La articulación entre el CIDEG- a través de sus acciones de docencia, extensión e investigación-, y los diferentes sectores educativos, estatales, privados, organizaciones y movimientos sociales, facilitará la intervención en espacios de la cotidianeidad y permitirá el trabajo conjunto en el diseño, implementación y evaluación de políticas públicas con perspectiva de género, que favorezcan el ejercicio de los derechos humanos y el fortalecimiento de la ciudadanía.

Es por ello, que desde una perspectiva abierta e interdisciplinar, diseñamos estas *Primeras Jornadas* esperando que el encuentro favorezca espacios de comunicación, reflexión dialógica y debates relacionados con género, feminismos y sexualidades.

Aspiramos a que representen un espacio para compartir miradas, reflexiones y avances sobre procesos socio-históricos, la configuración de subjetividades e identidades contemporáneas.

Por esto, en este evento, es que al reunir a docentes, investigadores, alumnos, profesionales y especialistas de los distintos ámbitos de la cultura, entendemos que la proyección de estas jornadas, nos posicionarán difusores comprometidos en impulsar y profundizar los aportes relacionados con género y que los mismos sean reales contribuciones a los distintos campos disciplinares de la cultura.

Comisión Organizadora  
Resistencia, Chaco – Agosto de 2018

Primeras Jornadas Internacionales de Estudios de Género del Nordeste Argentino y Países Limitrofes : Actas de Primeras Jornadas Internacionales de Estudios de Género del Nordeste Argentino y Países Limitrofes / Myriam Mandirola ... [et al.] ; compilado por Viviana Claudia Pértile ; Vilma Lilián Falcón ; coordinación general de Silvia Mabel Novoa ; Analía Silvia García. - 1a ed. compendiada. - Corrientes : Universidad Nacional del Nordeste. Facultad de Humanidades, 2018.  
Libro digital. PDF

Archivo Digital: descarga y online  
ISBN 978-987-3619-39-7

1. Estudios de Género. 2. Epistemología. 3. Jornadas. I. Mandirola, Myriam II. Pértile, Viviana Claudia, comp. III. Falcón, Vilma Lilián, comp. IV. Novoa, Silvia Mabel, coord. V. García, Analía Silvia, coord.  
CDD 120

ISBN 978-987-3619-39-7



**Las ideas, opiniones e interpretaciones vertidas en los resúmenes extendidos pertenecen exclusivamente a cada uno de los autores.**

## REFERENCIAL TEÓRICO Y BIBLIOGRAFÍA

- BONATTO, A. V. (2012) La hibridez del género. columnismo y construcción de imagen de escritora en Rosa Montero y Rosa Regás. *Anuario brasileño de estudios hispánicos, volumen XXII*, pp. 143-156.
- BUTLER, J. (2000). *Imitación e insubordinación de género* en Allouch, J., Buenos Aires, Argentina: Edelp.
- CAMPBELL, E. (2018) *Translating gender in thirteenth-century French cross-dressing narratives : Le Roman de Silence and La Vie de Sainte Euphrosine*. *Journal of Medieval and Early Modern Studies*, 49 (2). (In Press) Recuperada de: <http://wrap.warwick.ac.uk/101749/>
- FEDERICI, S. (2015) *Calibán y la bruja: Mujeres, cuerpo y acumulación originaria*. Buenos Aires, Argentina: Tinta Limón.
- MARKIEY, M. (2011) *La búsqueda de la identidad en las novelas de Rosa Montero* (tesis). Universidad de Toledo, España.
- MONTERO, R. (2005) *La historia del rey transparente*. Buenos Aires, Argentina: Alfaguara.
- RIVERA HERNÁNDEZ, R. D. (2012) Historia del Rey Transparente de Rosa Montero: una lectura contemporánea del Medioevo a partir del viaje de aventuras. En RAMOS MESONERO, A. (Ed.), *La incógnita desvelada: ensayos sobre la obra de Rosa Montero* (pp. 27 - 40). New York, EEUU.: Peter Lang.

## EL PAPEL DE LA MUJER EN LA ÉPICA FRANCESA: LAS FIGURAS DE ALDA Y BRAMIMONDA EN LA "CHANSON DE ROLAND

Mazo, Ulises Guillermo – UNNE  
ulisesmlix@gmail.com

### Las figuras de Alda y Bramimonda en 'La Chanson de Roland':

Este trabajo pretende describir la construcción de los personajes femeninos de La Chanson de Roland, Alde y Bramimonde desde una perspectiva de la construcción discursiva de los mismos.

El tema del trabajo encuentra su génesis en la construcción de los mencionados personajes femeninos en dependencia de algún personaje masculino; en nuestro caso Bramimonde ligada a Marsile y Alde ligada a su hermano Oliver o a su amado Roland. Esa ligazón se aprecia en la necesidad de desdeñar la importancia de dicha construcción por parte del trovador para la conformación de la obra, teniendo en cuenta que no hay absolutamente nada sobrante o de forma azarosa y que cada parte de la misma es fundamental e ineludible (Riquer: 1951).

'La Chanson de Roland', el más bello de los cantares de gesta franceses, según declaraciones de Martín de Riquer 'el texto del manuscrito de Oxford es el más antiguo y el más bello de nuestro poema, y en él se basan las ediciones de la Chanson' (1951, pag. 86), se ubica temporalmente en el siglo XI en su versión anglo-normanda del manuscrito de Oxford. En el mismo, la figura de **Alde** ocupa unos modestos veintiséis versos con el relato de la muerte de su amado, Roland (versos desde 3708 al 3733) ; y la figura de Bramimonde una extensión poco mayor, en divididas apariciones.

Por una parte, Bramimonde toma la decisión de rendir la ciudad a Carlomagno y de ser convertida al cristianismo cambiando su nombre al de Juliana, ejerciendo su poder individual como reina de los Sarracenos. Caso totalmente opuesto, Alde, cae muerta tras saber el destino de su amado Roland, sin el cual (considera el personaje) su vida no tiene sentido. No puede existir una dama Alda si no existe un caballero Roland, eso expresa su último diálogo:

*‘Singulares palabras; pues no he rogado a Dios, ni a sus santos ni a ángeles, que yo lo sobreviva a mi amado Roland’ (Laisse 267, verso 3717 - 3719)*

### **Panorama general de La Chanson de Roland:**

La Chanson de Roland es la poetización de la masacre sufrida por la retaguardia del ejército franco en su retirada de la Península Ibérica, ocurrida en los Pasos Pirenaicos. Esta batalla se transmite oralmente por cuatrocientos años antes del manuscrito del trovador Turoldo, el cual afirma ser quien lo escribe en los últimos versos del mismo. En el mencionado texto se detalla una magnífica batalla ocurrida durante el reinado de Carlomagno, la cual sucede tras la conquista de toda la península por parte del Emperador, en la que mueren los doce pares de Francia por la traición de Ganelón. El relato del poema tiene una gran distancia con la realidad: la incursión franca a la Península fue un gran fracaso que concluyó con la muerte de una parte de sus fuerzas al cruzar Los Pirineos.

Alde y Bramimonde son personajes ‘en dependencia’ en las breves apariciones que ocupan, pero esa dependencia se volverá una defensa de su honor en el caso de Alde, y ‘supervivencia’ en el caso de Bramimonde al convertirse en Juliana.

### **Alde, defensora del honor propio y de los suyos:**

En una primera lectura de La Chanson de Roland puede leerse a Alde como un personaje cuya vida no tiene sentido para sí misma si su amado Roland y su hermano Oliveros han muerto. Parecería que, por ser parte de un sistema feudal en el cual la mujer está en dependencia de un hombre, ya sea su esposo, padre o hermano, Alde depende totalmente de que una figura masculina la tenga bajo su cuidado y protección, pues no importa su nobleza. Ella no podría ejercerse sola como mujer porque su contexto la condiciona.

*La Edad Media es una época histórica que arrastra consigo, muchas veces de forma injustificada y sin fundamento documental alguno, un lastre de tópicos con frecuencia sólidamente arraigados en las mentes colectivas y difícilmente extirpables. En el caso de las mujeres que vivieron en esta época la tipificación se hace aún más intensa por motivos varios, tales como la ignorancia del sector femenino en la historiografía tradicional, la propia posición de las féminas en un mundo dominado y gestionado por los hombres, y la situación de la mujer en otras épocas que erróneamente se adjudicaba al Medioevo.*

*(Silvia María Pérez González: ‘Mujeres liberadas de la tutela masculina’ - 2010)*

La idea anterior aparenta ser la razón del desfallecimiento de la dama (si el lector no quiere aceptar que la muerte de Alde se deba al amor que profesa por Rolando), pero pierde toda virtud cuando se tiene en cuenta que el Emperador Carlos ofreció a su único hijo, es decir, al príncipe heredero de la corona, por lo tanto ofrece a Alde ser la esposa de quien ocupará su lugar prontamente – Teniendo en cuenta que el Emperador Carlos cuenta en el cantar con doscientas primaveras, - pues Dios alargó su vida para que pueda pelear contra los paganos peninsulares - y, tras la muerte de la dama, el mismo envía al Emperador a lo que (se estima) será su último trabajo en nombre de la cristiandad ‘¡Los cristianos te llaman invocando tu nombre!’(Laisse 291, verso 3998) –. Si la razón de la muerte de Alde fuera la de que muertos Roland y Oliveros no tiene un hombre bajo quién estar protegida, no habría rechazado el casarse con el príncipe, el cual ofrecía una posición de más privilegio que la de su amado.

Es válido preguntarse: si la causa de la muerte de Alde no fue que no tendría bajo quién quedar en dependencia, y que muera por amor no es algo que el lector quiera aceptar ¿Por qué desfallece la noble dama?

Se podría considerar que la razón de la muerte de Alde se debe a su honor propio y al honor de su hermano y amado.

Roland y Oliveros pasan toda la batalla tomando las decisiones que los lleven a una muerte honrada, sabiendo que no pueden vencer al gran ejército del rey Marsil; incluso cuando se enfrentan, los héroes discuten sobre honor y venganza, a ellos su honor le es más valioso que su vida. Teniendo lo dicho en cuenta ¿No será más honroso para los héroes que la dama no soporte vivir sin ellos? El honor de los héroes se resalta con la muerte de la dama en un momento de la obra en el que el

lector no espera que los caídos sigan teniendo un crecimiento como personajes. Alde no es un personaje que aparece de modo azaroso en la obra, tiene una función bien definida y su participación refuerza los valores que el poeta quiere resaltar.

Según Martín de Riquer, la literatura épica francesa buscaba distanciarse de los esquemas utilizados por la literatura británica, diferenciándose las mismas por los principios y prioridades que adquieren sus héroes<sup>246</sup>. De ese modo, encontramos a Roland como un héroe que en sus últimos momentos se esfuerza en que su espada no caiga en manos enemigas y que recuerda sus batallas en nombre de su señor natural Carlomagno, pero no rescata ni un verso en recordar a la bella Alde; y, caso opuesto, los amoríos de Lancelot y Ginebra que conllevan la caída de Camelot.

La diferencia entre un héroe que se desvela en amoríos, y un héroe que parece no tener tiempo que perder en su gloriosa vida de guerras, es el modo en que el poeta resalta una virtud que separa de modo definitivo a la gesta británica de la gesta francesa.

### **De Bramimonde a Juliana**

No es posible definir a Bramimonde como una figura que se mantiene estable. El personaje es una mujer con poder y riquezas la cual no quiere perder sus haberes y tiene una variedad de personalidades en sus distintas apariciones.

Está definida por tres etapas:

- La bella reina de Zaragoza, la cual atiende asuntos de cordialidad y aparenta depender totalmente de su esposo Marsil, al cual ayuda con participaciones en las negociaciones con los cristianos.
- La reina frustrada; Bramimonde no confía ni quiere depender de los dioses o del Emir.
- Juliana. Sabiéndose derrotada, acude a su única oportunidad de mantener una posición de privilegio.

Bramimonde, desde un principio, es un personaje más imponente que Alde, su primera aparición da a conocerla como 'Reina de los Sarracenos', no como 'esposa de Marsil'. Conoce su lugar como reina, comprende de cortesías, utiliza su belleza para realzar el pacto de matar a Roland con el caballero traidor Ganelón, otorga regalos para su esposa como parte del pacto. Así se presenta Bramimonde en su primera etapa, gloriosa, bella, rica y poderosa. *'Luego allí se acercó la bella reina Abraima. - Mucho lo estimo yo - le dice ella al conde -, '(Laisse 50, verso 634 - 635)*

Ante la figura agonizante del rey Marsil, la reina muestra una personalidad muy diferente a la anterior. Bramimonde se considera derrotada *'-jah, qué inerme tú quedas, Zaragoza, al perder al rey que te tenía como su propio feudo!'*(Laisse 188, versos 2598 - 2599). Mientras los hombres nobles siguen insistiendo con esperar la ayuda de los dioses y del Emir, ella arroja la figura de Mahoma a un poso donde es mordida y lamida por cerdos, luego de despojarlo del rubí que poseía. En los siguientes laisses<sup>247</sup>, los señores antes mencionados se vanaglorian de su poderío y de sus dioses con declaraciones como *'el gran rey Carlomagno, emperador de Francia, no deberá comer si yo no se lo ordeno.'*(Laisse 192, versos 2658 - 2659), mientras que Bramimonda advierte:

*'Valiente y esforzado, y de una gran soberbia es el emperador de la barba florida; si al emir da batalla, no habrá de rehuirla. ¡Duele que no haya nadie que pueda darle muerte!'*(Laisse 188, versos 2606 - 2608).

Entre las figuras que se encuentran en la segunda etapa de Bramimonda, el lector puede notar que aquellos que viven para la guerra están muy seguros confiando siempre en alguien/algo más, delegando siempre autoridad, desligándose las culpas de sus fracasos. Es Bramimonde quien no quiere depender de los demás, ella toma la postura de renegar de los dioses ausentes, de los señores

---

<sup>246</sup> Martín de Riquer: *'Los cantares de gesta franceses'* Gredos (2009) - pág. 125

<sup>247</sup>Laisses: Se trata de una clase de estrofa muy utilizada en la literatura medieval francesa. Se caracteriza principalmente por fórmulas y frases estereotipadas que repite temas y motivos.

feudales egoístas y de los invencibles enemigos *'dicen gran tontería, pues esos dioses nuestros nos han desamparado! Triste milagro han hecho los tres en Roncesvalles: han dejado morir a nuestros caballeros y le han fallado al rey.'* (Laisse 195, verso 2715 - 2719).

Analizando la tercera etapa que se hacía referencia, Bramimonda es despojada de su nombre, pues el Emperador Carlos ha querido que se convierta por amor. En palabras más certeras, pasa a ser una cautiva del soberano, el cual queda encantado con ella por su belleza *'y con él viaja Bramimonda, que lleva en cautiverio;'*(Laisse 267, verso 3680).

Bramimonde, ahora llamada Juliane, no vuelve a tener diálogo.

Un oyente contemporáneo del bello cantar de gesta se alegraría por el destino de Bramimonde, la cual es coronada como reina de toda Francia, pero, ¿qué impresión tiene un lector del Siglo XXI sobre la situación?

Pese a que el poeta adorna cada mención, con versos como *'mas tan solo él desea hacerle a ella el bien'* (Laisse 267, verso 3681) o *'La joven es cristiana bajo la santa Ley.'*(Laisse 290, verso 3987), no es fácil ignorar que las opciones de la joven eran:

- ∅ Aceptar al Emperador Carlos como esposo, volviéndose reina de toda Francia y aceptando la fe que él y los suyos proclaman.
- ∅ Ser apresada o quemada en la hoguera, pues era el castigo que el Emperador Carlos estableció para aquellos que se opusieran.

Quizás lo que más resalte de los últimos episodios de Juliana es su silencio. Durante todos los capítulos anteriores se mostró como un personaje que no se guardaba al silencio, ya sea para rogar por la victoria de los Sarracenos, para difamar a los dioses y soberanos, o para reprender a los mismos; entonces ¿Por qué el poeta guarda el personaje al silencio? Las posibilidades de que simplemente el autor haya omitido diálogos de ella porque le parecieran irrelevantes o de que fuera un error de su parte se no se consideran en el trabajo por una declaración de Martín de Riquer, la cual indica que no hay ningún momento en la obra que pueda atribuirse a un episodio al azar<sup>248</sup>.

Entonces, si el silencio de Juliana no se debe a un error, es algo intencional del autor.

Juliana es una conversión de Bramimonde, ya ha negado su fe anterior y ultrajado a esos dioses paganos, se ha convertido a la Santa Ley, se ha de casar con el Emperador Carlos, por lo tanto, responde con el nuevo nombre al ideal de dama que el autor quiere, una dama similar a la bella Alde que se diferencie en gran manera de la reina de los Sarracenos.

Bramimonde y Alde cumplen con distintos paradigmas de mujer que el autor y su sociedad contemporánea deciden como ideal. Ambas están condicionadas, felizmente condicionadas para la pluma del autor, con versos que decoran esa construcción que resalta lo glorioso que es para Bramimonde convertirse en Juliana, lo honroso y ejemplar que es que Alde desfallezca frente al Emperador Carlos, y lo desagradable que es la actitud de Bramimonde cuando es la reina de Zaragoza.

#### BIGLIOGRAFÍA CONSULTADA:

ANÓNIMO: *'La canción de Roland'* en Proyecto Larsen Clásicos Bilingües. Ciudad Autónoma de Bs. As. (2010).

GLADYS LIZABE: *'Los 'silencios' de la literatura medieval española'* en Actas de III Jornadas de Estudios Clásicos y Medievales (La Plata, 2007).

MARÍA LUISA DONAIRE FERNANDEZ: *'Los personajes femeninos en las distintas versiones de la Chanson de Roland'* en Revista de Filología de la Universidad de Oviedo (1981).

MARTÍN DE RIQUER: *'Los cantares de gesta franceses'* Gredos (2009).

RAFAEL M. MÉRIDA JIMÉNEZ: *'Damas santas y pecadoras'* en Serie Mujeres y Culturas (1998).

---

<sup>248</sup> Martín de Riquer: *'Los cantares de gesta franceses'* Gredos (2009) - pag. 75